

GUÍA DE LA ASIGNATURA

I. Identificación

Nombre de la asignatura: Árabe C5		Código: 22452	
Tipo: <i>Optativa X</i>			
Grado de Traducción e Interpretación ECTS: 3,75		horas/alumno: 95	
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos: 6	
Curso: 3º Cuatrimestre: 1r			
Área: Traducción			
Lengua en que se imparte: Árabe			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Hesham Abu-Sharar	2010		hesham.abu-sharar@uab.es

II. Descripción

Objetivos de la formación:

Esta asignatura va dirigida a estudiantes de tercero que hayan superado el examen de acceso al 2º ciclo, y que hayan desarrollado las competencias lingüísticas y comunicativas básicas de la lengua árabe adquiridas en los cursos anteriores: comprensión lectora y auditiva y expresión oral y escrita, así como el aprendizaje de las estructuras gramaticales que complementen y garanticen un buen conocimiento del idioma.

Al final del curso el alumno deberá ser capaz de comprender situaciones de la vida cotidiana, social y académica e interactuar en ellas, comunicarse oralmente. Los objetivos del curso están orientados hacia el uso activo de la lengua árabe culta moderna.

Objetivos específicos:

Hablar y escribir correctamente sobre los temas de los libros de texto mencionados en “Contenidos léxicos”.

Al final del segundo semestre del tercer año, el estudiante ha de ser capaz de utilizar y comprender la lengua estándar de textos de dificultad media.

III. Competencias a desarrollar

Competencia	Indicador específico de la competencia
Comunicación oral y escrita	<ul style="list-style-type: none">- Capacidad de comprender el mensaje del interlocutor.- Capacidad de comprender globalmente distintos tipos de discursos orales de dificultad media / baja.- Capacidad de comprender textos con vocabulario adaptado.- Capacidad de identificar e interpretar ciertos aspectos de la cultura árabe.
Expresión oral y escrita	<ul style="list-style-type: none">- Capacidad de expresarse oralmente de forma correcta, comprensible.- Capacidad de resumir un texto argumentativo.- Capacidad de producir escritos en un árabe correcto sobre temas estudiados.- Capacidad de expresarse según los usos y las convenciones de

	la lengua y la cultura árabe
Capacidad de autoaprendizaje autónomo y continuo	- Capacidad de utilizar la información recibida en situaciones nuevas. - Transferir y utilizar datos y reglas para aplicarlos a nuevas situaciones de comunicación que se presenten.

IV. Programación de actividades (metodología):

a) Actividades presenciales 4 x 15 =60 h

- Escuchar y leer textos y conversaciones y saber responder a preguntas planteadas.
- Lectura de textos argumentativos o expositivos adaptados,
- Formulación de preguntas y respuestas al texto.
- Actividades de reformulación de expresiones.
- Dictados.
- Ejercicios de refuerzo
- Comentarios sobre los trabajos escritos (redacciones, ejercicios)
- Actividades de “conceptualización gramatical”
- Actividades de simulaciones
- Primera prueba escrita (noviembre 2007)
- Segunda prueba escrita (enero 2008)

b) Actividades dirigidas. 15 h

- Actividades de lectura selectiva.
- Identificación de las palabras claves en un texto.
- Esclarecimiento o deducción del significado de las palabras o acepciones nuevas a partir del análisis morfológico, léxico o semántico.
- Producción de diálogos a partir de fórmulas o de la primera o última réplica.
- Actividades de simulaciones.
- Lectura de textos expositivos o argumentativos complementarios.
- Actividades de escritura.

c) Actividades autónomas. 20 h

- Revisión de los contenidos.
- Ejercicios gramaticales, léxicos.
- Lectura complementaria de textos diversos.
- Redacciones, resúmenes.
- Elaboración trabajos escritos.
- Búsqueda de informaciones: en un texto, en una enciclopedia, en un diccionario,...
- Asistencia a actos culturales relacionados con la cultura árabe.
- Seguimiento de noticias en torno al M. Árabe (políticas, culturales, etc.).

TOTAL 95 h.

V. Contenidos:

Contenidos léxicos:

- Repaso y ampliación de temas tratados en el curso anterior y nuevos temas:
- Pasar las vacaciones قضاء الإجازة
- Las vacaciones de los estudiantes del primer curso إجازة طلبة السنة الأولى
- Las actividades diarias del ciudadano árabe النشاطات اليومية للمواطن العربي
- Mis aficiones preferidas هواياتي المفضلة

- Una baja laboral إجازة مَرَضِيَّة
- Un encuentro de estudiante extranjero con un corresponsal en O. Próximo لقاء طالب أجنبي مع مُراسل أُرَبِي في الشَّرْق الأَوْسَط
- Viaje al Oriente Próximo رِحْلَة إلى الشَّرْق الأَوْسَط
- La casa que buscamos المَنْزِل الَّذِي نَبْحَثُ عَنْهُ
- La prensa árabe a través de un corresponsal extranjero- مُراسِل أجنبي يَتَقَدَّم لِلْعَمَل في بِلَد عَرَبِي
- Las dificultades de la lengua árabe para los estudiantes extranjeros صعوبات اللُّغَة العَرَبِيَّة لِلأَجَانِب
- La lengua árabe اللُّغَة العَرَبِيَّة
- El mundo árabe العَالَم العَرَبِي
- Las etapas de la educación en el mundo árabe مَرَاجِل التَّعْلِيم في العَالَم العَرَبِي
- Los logros de la mujer árabe إِنْجَازَات المَرَأَة العَرَبِيَّة
- El Mundo Árabe العَالَم العَرَبِي

Contenidos gramaticales:

- Partículas interrogativas: ¿qué, cuál? الإِسْتِفْهَام: أَيُّ، أَيَّة
- Los pronombres relativos الإِسْم المَوْصُول
- Los pronombres relativos y las preposiciones الإِسْم المَوْصُول وَحُرُوف الجَرِّ
- Los pronombres relativos ma... min الإِسْم المَوْصُول ما... مِن
- La hamza الهَمْزَة
- Prefijo morfológico de lugar إِسْم المَكَان
- Herramientas إِسْم الأَلَة
- El imperativo de tercera persona لَام الأَمْر
- Formas de negación: laisa y la لَيْسَ / لا
- Formas de negación: la, 'adam, gair لا - عَدَم - غَيْرُ
- La excepción الإِسْتِثْنَاء: إلا ، سِوَى ، غَيْرُ / فَحَقَط - إلا
- La expresión kila / kilta (ambos/as) كِلَا / كِلْتَا
- Doble complemento pronominal إِيَّاهُ / هَا
- El comparativo إِسْم التَّفْضِيل (أَفْعَل)
- El participio activo إِسْم الفَاعِل
- El participio pasivo إِسْم المَفْعُول
- El atributo circunstancial (El complemento de estado) الحَال

Contenidos comunicativos:

Expresión escrita (redacciones), informes, contestar a las preguntas y expresión oral en presentaciones y debates en clase sobre los siguientes temas:

- Pasar las vacaciones.
- Asistencia médica.
- Actividades de ocio y culturales.
- Viajes al Oriente Próximo.
- Medios de comunicación.
- Una baja laboral.
- La lengua árabe y sus dificultades para estudiantes extranjeros.
- Comparar o alquilar una casa.
- Las etapas de enseñanza en el Mundo árabe en comparación con España.
- Los logros de la mujer árabe.

Contenidos interculturales:

- Ampliación del conocimiento de la diversidad cultural del mundo árabe.
- La vida social, tradiciones, costumbres.
- Las principales fiestas.
- Las actividades diarias del ciudadano árabe.
- El sistema educativo.
- Los lugares santos.
- Los lugares turísticos.
- La situación de la mujer árabe.
- Las minorías religiosas e étnicas en el M. Árabe.

VI. Bibliografía comentada:

Libros de texto:

- Abu-Sharar, Hesham., *Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, Hesham., *Árabe para extranjeros. Textos de lectura*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, Hesham., *Refranes y dichos populares comparados*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 1998.
- Abboud, Peter F. McCoros, Ernest N., *Elementary Modern Standard Arabic*. Part 1, II. Cambridge University Press. Cambridge - New York, 1988.
- Abboud, Peter. Abdel, Ernest N., *Modern Standard Arabic*. Intermediate level. Part I, II, III. Department of Near Eastern Studies, 1971.
- Alqafsi, Zahiyya., *al-arabiia al-muaasira, العربية المعاصرة* Tunez, 1991.
- "Al-Qiraa Al-Muyassara" 1+2 *القراءة المُيسَّرة* La lectura Facil.
- Sini, Mahmud Ismael., *Al-kitāb Al-asasi fi ta`lim al-luga al-arabiia ligair al-natikina biha - الكتاب الأساسي / اللغة العربية لِغَيْرِ النَّاظِقِينَ بِهَا* - El libro principal / El árabe para los que no son nativos.
- Textos seleccionados por el profesor.

Diccionarios:

- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: *Diccionario Árabe - Español*. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1987.
- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: *Nuevo Diccionario Español - Árabe*. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1988.
- Corriente, Federico: *Diccionario árabe-español*. Ed. Herder, 3ª ed., Barcelona, 1991.
- Cortés, Julio: *Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español*. Ed. Gredos, 1ª ed., 1996, Madrid.

Recursos en la red:

- <http://arabicdictionaries.com/externs3.asp>
- <http://i-cias.com/babel/arabic/index.htm>
- <http://langqtss.library.emory.edu/alkitaab>
- http://langqtss.library.emory.edu/arabic_listening/page2.htm
- <http://w3fp.arizona.edu/mesassoc/Bulletin/arabstud.htm>
- <http://weather.naseej.com>

http://www.ac-versailles.fr/pedagogi/langue-arabe/sitesarabes.htm
http://www.al-bab.com/arab/language/learn.htm
http://www.alarabimag.com/main.htm
http://www.aldadis.com
http://www.alharaca.org
http://www.aljazeera.net
http://www.almisbar.com/dict_page.html
http://www.alquds.co.uk
http://www.arabacademy.com
http://www.arabeskstudiesindamascus.com
http://www.arabicclass.com
http://www.arabic-course.com/cas/index.htm
http://www.arabic2000.com/school
http://www.arabismo.com
http://www.aramedia.com
http://www.aub.edu.lb/aub-online/academic/fas/webcams
http://www.cepmalaga.com/revistas/algarabia/
http://www.dalilusa.com/arabic_course/intro.asp
http://www.daralhayat.com
http://www.fayrouz.org
http://www.languageguide.org/arabic
http://www.lexicool.com
http://www.lexicorient.com
http://www.logos.it/lang/transl_es.html
http://www.medi1.com/musique/classique.php
http://www.nodo50.org/csca/
http://www.rebellion.org/
http://www.sakhr.com
http://www.schoolarabia.net/index1.htm
http://www.stanford.edu/dept/lc/arabic/alphabet.html
http://www.textarab.org
http://www.webislam.com

VII. Evaluación

Ia convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Pes (%)
Valoración del trabajo en clase	- participación en clase (preguntas, detección de dificultades lingüísticas, disposición a intervenir)	10%
Valoración del trabajo autónomo	- seguimiento de la entrega de trabajos realizados individualmente o en grupo y valoración de la calidad de los mismos	20%
Pruebas parciales	- pruebas de control en clase: dictados, ejercicios gramaticales y léxicos, lectura en voz alta, escribir	30%

	redacciones	
Examen final	Examen final Examen incluye redacción e ejercicios: Redacción 20% Ejercicios 20%	40%
	Al examen final (100%), que sustituye la evaluación continua, podrán presentarse aquellos estudiantes que no hayan podido asistir a clase y aquellos otros cuya nota de clase sea un suspenso	
	Examen incluye redacción e ejercicios: redacción ejercicios	50% 50%

2a convocatoria

Procediment d'avaluació	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	
Examen final	Examen escrito: incluye redacción e ejercicios: redacción ejercicios	100% 50% 50%

Plantilla de l'assignatura

Temass	Competenci as	Objectivos	Metodología			Horas		Evaluación
			Presenciales	Dirigidas	Autónomas	Profesor	Alumno	
1. Comunicativos 2. Fonéticos 3. Gramaticales 4. Léxicos 5. Interculturales (Los contenidos de estos 5 bloques temáticos están integrados en las distintas competencias)	- Comprensión oral y escrita	- Capacidad de comprender el mensaje del interlocutor - Capacidad de comprender textos con vocabulario adaptado - Capacidad de identificar e interpretar ciertos aspectos de la cultura árabe.	- Escuchar y leer textos y conversaciones y saber responder a preguntas planteadas.	- Actividades de lectura selectiva - Identificación de las palabras claves en un texto - Esclarecimiento o deducción del significado de las palabras o acepciones nuevas a partir del análisis morfológico, léxico o semántico.	- Revisión de los contenidos. - Ejercicios gramaticales, léxicos. - Lectura de textos diversos	135 horas/ semestre	60 horas presenciales 15 horas dirigidas 20 horas autónomas: Total 95 horas /semestre	Pruebas de comprensión escrita (evaluación final y evaluación continua) y comprensión oral (evaluación continua)
	-Expresión oral y escrita	- Capacidad de expresarse oralmente de forma correcta, comprensible, - Capacidad de resumir un texto argumentativo - Capacidad de producir escritos sobre temas estudiados - Capacidad de expresarse según los usos y las convenciones de la lengua y la cultura árabe	- Lectura de textos argumentativos o expositivos adaptados, - Formulación de preguntas y respuestas al texto. - Actividades de reformulación de expresiones. - Dictados.	- Producción de diálogos a partir de fórmulas o de la primera o última réplica. - Actividades de simulaciones - Lectura de textos expositivos o argumentativos complementarios.	- Revisión de los contenidos. - Ejercicios gramaticales, léxicos. - Redacciones, resúmenes.			Pruebas de expresión escrita (evaluación continua y final) y oral (evaluación continua).
	- Capacidad de autoaprendizaje autónomo y continuo	- Capacidad de utilizar la información recibida en situaciones nuevas - Transferir y utilizar datos y reglas para aplicarlos a nuevas situaciones de comunicación que se presenten	- Actividades de "conceptualización gramatical"		- Revisión de los contenidos - Elaboración trabajos escritos - Búsqueda de informaciones en Internet, una enciclopedia... - Asistencia a actos culturales relacionados con la cultura árabe. - Seguimiento de noticias en torno al M. Árabe (políticas, culturales, etc.)			Balances periódicos sobre la marcha del curso
	Competencia de creatividad	Dar soluciones creativas para resolver problemas de comunicación	Actividades de simulaciones	Actividades de escritura				